

The 29<sup>th</sup> International Symposium on Translation and Interpretation Teaching: Revisiting the Task of the Translator

Agenda

June 21, 2025 (Sat.)				
Time	Agenda			
8:50-9:00	Registration			
9:00-9:10	【Opening Ceremony】 Venue: 504 Lecture Hall			
9:10-10:30	【Keynote Speech】 AI and Interpreting: Tech Seeping in through Supply Gaps  Speaker: Dr. Bart DEFRANCQ  Professor of the Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University; President of CIUTI  Moderator: Dr. Ching-Lung LIN  Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education of National Academy for Educational Research  Venue: 504 Lecture Hall			
10:30-10:50	Tea Break			
10:50-12:20	Venue: 504 Lecture Hall	Venue: Room 505	Venue: Room 500	Venue: Room 506
	【Oral Presentation I】  Topic: Interpreting Teaching and Practice  Moderator: Dr. Kay Fan Andrew CHEUNG, Associate Professor of Department of Chinese and Bilingual Studies, Hong Kong Polytechnic University	【Oral Presentation II】  Topic: Translation Teaching and Practice with AI  Moderator: Dr. Yi-Ping WU, Dean of College of Foreign Languages, National Kaohsiung University of Science and Technology & President, Taiwan Association of Translation and Interpretation	【Oral Presentation III】  Topic: Translation in the AI Era  Moderator: Dr. Christine H. CHOU, Director of Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu-Jen Catholic University	【Oral Presentation IV】  Topic: Tradition and Innovation in Translation Studies  Moderator: Dr. Pei-Shu TSAI, Chair of the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of Education
	Presenters (15 minutes per presentation)	Presenters (15 minutes per presentation)	Presenters (15 minutes per presentation)	Presenters (15 minutes per presentation)
	Wei B. JENG  Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology  Title:  How a Background Knowledge Class Can Enhance Translation and Interpretation Instruction for Graduate TI Students: A Case Study of a Business, Economics,	Anson Hong-Hua WANG  Hang Seng University of Hong Kong  Title:  The Application of Artificial Intelligence in Translator Training: A Case Study	Hawk CHANG  Department of Literature and Cultural Studies, Education University of Hong Kong  Title:  AI, Translation, and Walter Benjamin: Rethinking Literary Translation in the Age of AI	Chris Wen-Chao LI  San Francisco State University  Title:  Why Your "Xuezhang" 學長 Is Not Your “Senior”—And Other Incongruous Academic Relations in Chinese-English Translation

	and Finance Course			
	<div>April Mei-Chuan HUANG</div> <div>Applied English Department, Chihlee University of Technology</div> <div>Title:</div> <div>A Study on the Application and Reception of Consecutive Interpreting in EMI Local Culture Courses</div>	<div>Wen-Yu CHEN; Pin-Ling CHANG</div> <div>Department of Applied Linguistics and Language Studies, Chung Yuan Christian University</div> <div>Title:</div> <div>A Comparative Study of Human and Machine Translation: A Case Study of University Student Assignments in an English-Chinese Literary Translation Course</div>	<div>Isamu AMIR</div> <div>Department of Radiation Health Management, Fukushima Medical University School of Medicine</div> <div>Yo YASHIMA</div> <div>Fukushima Medical University School of Medicine</div> <div>Ya-Fan KUAN</div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, NTNU</div> <div>Sharon Tzu-Yun LAI</div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, NTNU</div> <div>Title:</div> <div>Translation Analysis and Discussion in the Field of Meteorology from Japanese into Classical Chinese in Kinmo Kyuri Zukai Published in 1900 Taiwan</div>	<div>Miki SATO</div> <div>Sapporo University</div> <div>Title:</div> <div>Reading the Original and Translation Together in Literature Classes</div>
	<div>Wenkang ZHANG,</div> <div>Chinese University of Hong Kong, Shenzhen</div> <div>Rui XIE,</div> <div>School of Foreign Languages, Shenzhen Technology University</div> <div>Yongqi XIAN,</div> <div>Chinese University of Hong Kong</div> <div>Yao YAO</div> <div>Hong Kong Polytechnic University</div> <div>Title:</div> <div>Direction Matters: Investigating the Influence of Directionality on Machine Interpreting-assisted Consecutive Interpreting</div>	<div>Shuo-Yu Charlotte WU</div> <div>Department of Applied Linguistics and Language Studies, Chung Yuan Christian University</div> <div>Title:</div> <div>Dance of Agency? An Investigation on Learners' Agency in a Neural Machine Translation Training Course</div>	<div>Ying-Shan WU</div> <div>Department of English Language and Literature, Soochow University</div> <div>Title:</div> <div>On the Study of Cultural Adaptation and Literary Reconstruction Through Imagology: From Novel Pride and Prejudice to Movie Fire Island</div>	<div>Hui-Wen CHENG</div> <div>Department of English Language and Literature, Soochow University</div> <div>Title:</div> <div>Interplanetary Mediation and Sense-Making: The Actualities of Translation Revealed in Fictional Translators' Tasks</div>

	<p><b>Rika LIMURIA</b></p> <p>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</p> <p><b>Title:</b></p> <p>Interpreters’ Positioning in Mediated Police Interviews: Whose Identities Are They Constructing?</p>	<p><b>Kuan-Yu OU</b></p> <p>Department of English Language and Literature, Soochow University</p> <p><b>Title:</b></p> <p>An Exploratory Analysis of Campus News Transediting: University Students’ Common Challenges and AI-assisted Strategies</p>	<p><b>Pin Hsiang CHAO</b></p> <p>Graduate Institute of Translation Studies, National Taiwan Normal University</p> <p><b>Title:</b></p> <p>An AI-Driven Analysis of Rhetorical Devices in Chinese Classical Drama: The Peony Pavilion</p>	<p><b>Chen-Hsun WU</b></p> <p>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of Education</p> <p><b>Title:</b></p> <p>A Study on the Translation of Enjambed Lines from English to Chinese: Comparing the Translations of W. B. Yeats’s poems by Yang Mu, Yu Kwang-Chung, and Fu Hao</p>
	<p><b>Tzi-Shiang CHOU</b></p> <p>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</p> <p><b>Title:</b></p> <p>Simultaneous Interpreting Training Effects on Working Memory</p>	<p><b>Ming-Che LEE</b></p> <p>Department of Applied Foreign Languages, National Taipei University of Business</p> <p><b>Title:</b></p> <p>AI-assisted Legal Translation: Benefits and Challenges—A Case Study on the University Course ‘Introductory AI Applications in Legal Translation’</p>		<p><b>Cheng-Yeh WU</b></p> <p>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</p> <p><b>Title:</b></p> <p>Translations and Film Adaptations of Ayako Miura’s Freezing Point in Taiwan</p>
12:20-13:30	Lunch			
13:30-14:50	<p><b>【Keynote Speech】 Translating Cultures -- How Can We Work with AI?</b></p> <p><b>Speaker:</b> Dr. Nana SATO-ROSSBERG</p> <p>Professor of the School of Languages, Cultures and Linguistics, SOAS University of London; Chair of SOAS Centre for Translation Studies (CTS)</p> <p><b>Moderator:</b> Dr. Sharon Tzu-Yun LAI</p> <p>Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, NTNU</p> <p><b>Venue:</b> 504 Lecture Hall</p>			
14:50-15:10	Tea Break			
15:10-16:40	Venue: 504 Lecture Hall	Venue: Room 505		Venue: Room 506
	<p><b>【Panel Discussion】</b></p> <p>Novelization in Asia</p> <p><b>Moderator:</b> Dr. Hung-Shu CHEN, Professor of Department of English Instruction, University</p>	<p><b>【Oral Presentation V】</b></p> <p><b>Topic:</b> Rethinking the Role and Value of Translators/Interpreters in the Age of AI</p> <p><b>Moderator:</b> Dr. Hui-Chuan WANG, Director of the Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages</p>		<p><b>【Oral Presentation VI】</b></p> <p><b>Topic:</b> Travelling Languages: Intercultural Translation Studies</p> <p><b>Moderator:</b> Sally WU, Assistant Professor of the Department of Translation and Interpreting Studies, Chang Jung Christian University</p>
		<p><b>Presenters</b></p> <p>(15 minutes per presentation)</p>		<p><b>Presenters</b></p> <p>(15 minutes per presentation)</p>

	<div>of Taipei</div> <div>1. <b>Nana SATO-ROSSBERG</b></div> <div>School of Languages, Cultures and Linguistics,</div> <div>SOAS University of London</div> <div>2. <b>Sharon Tzu-Yun LAI</b></div> <div>Graduate Institute of Translation and</div> <div>Interpretation, NTNU</div> <div>3. <b>Seryun LEE</b> (Online)</div> <div>Hankuk University of Foreign Studies, South</div> <div>Korea</div> <div>4. <b>Timmy Chih-Ting CHEN</b></div> <div>School of Arts and Social Sciences, Hong</div> <div>Kong Metropolitan University</div>	<div><b>Shih-Chi LI, Ping-Yen LAI</b></div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Changhua University of</div> <div>Education</div> <div><b>Title:</b></div> <div>Performance of Translating Patent Claims Using Large Language Models (LLMs): An</div> <div>Evaluation</div>	<div><b>Wen-Hsin YU</b></div> <div>Global Education Center, Kobe University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>The Possibilities and Subjectivity of Translated Literature:</div> <div>A Case Study of the Award-Winning Translations of Táiwān mànyóu lù</div>
		<div><b>Damien Chiaming FAN</b></div> <div>Graduate Program in Translation and Interpretation, National Taiwan University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>Who Is Interpreting? A Case Study of Unprompted Real-Time Audience Feedback on</div> <div>Human-vs-AI Simultaneous Interpreting in a Taiwan Livestream Chatroom</div>	<div><b>Yu-Hsuan HSU</b></div> <div>National University of Kyiv-Mohyla Academy</div> <div><b>Title:</b></div> <div>Russian Literary Translation in Taiwan: The Role, Value and Position of Translators</div>
		<div><b>Korbin YEH</b></div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>AI and Translation Techniques: Performance Comparison across NMT and LLM-Based</div> <div>Services</div>	<div><b>WU Ying-Hui</b></div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>A Preliminary Study of Contemporary Chinese Biblical Idioms Found in the Beatitudes</div>
		<div><b>Meng-Ju Wu</b></div> <div>Graduate School of Language and Society, Hitotsubashi University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>Equipping the Next Generation of T&amp;I Professionals with What They Need to Thrive in</div> <div>this AI-powered World: A Data-centric Mindset</div>	<div><b>A Qi</b></div> <div>Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</div> <div><b>Title:</b></div> <div>The Stratification of World Literature and Translation: A Case Study of Einstein's Dream</div>
16:40-16:50	Tea Break		
16:50-17:00	<div><b>【Closing Ceremony】</b></div> <div>Dr. Elma Mingli JU</div> <div>Director of Graduate Institute of Translation Interpretation, NTNU</div> <div><b>Venue:</b> 504 Lecture Hall</div>		